

CONVENȚIE CONSULARĂ
ÎNTRE
ROMÂNIA ȘI REPUBLICA KAZAHSTAN

România și Republica Kazahstan,

animate de dorința de a facilita dezvoltarea relațiilor prietenești dintre cele două țări,
în interesul întăririi colaborării economice, comerciale, tehnico - științifice, culturale și în alte domenii,
dorind să reglementeze relațiile consulare dintre ele,
au hotărât să încheie prezenta Convenție consulară și au convenit asupra următoarelor:

CAPITOLUL I
DEFINIȚII

Articolul 1

Definiția termenilor folosiți în Convenție

În prezenta Convenție, termenii de mai jos au următorul înțeles:

1. " Oficiu consular " înseamnă consulat general, consulat, viceconsulat sau agenție consulară.
2. " Circumscripție consulară " înseamnă teritoriul statului de reședință, atribuit oficiului consular pentru exercitarea funcțiilor consulare.
3. " Șef al oficiului consular " înseamnă persoana însărcinată să conducă oficiul consular.



4. " Funcționar consular " înseamnă orice persoană, inclusiv șeful oficiului consular, însărcinată cu îndeplinirea funcțiilor consulare.

5. " Angajat al oficiului consular " înseamnă persoana care îndeplinește în cadrul oficiului consular funcții administrative și tehnice.

6. " Membru al personalului de serviciu " înseamnă persoana care îndeplinește atribuții pe linia deservirii oficiului consular.

7. " Membri ai personalului oficiului consular " înseamnă funcționarii consulari, angajații oficiului consular și membrii personalului de serviciu.

8. " Membru al personalului particular " înseamnă persoana angajată în mod exclusiv în serviciul particular al unui membru al personalului oficiului consular.

9. " Localuri consulare " înseamnă clădirile sau părțile din clădiri, inclusiv reședința șefului oficiului consular, precum și terenurile care deservește aceste clădiri sau părți din clădiri, care sunt folosite exclusiv de oficiul consular, indiferent în proprietatea cui se află.

10. " Arhive consulare " înseamnă întreaga corespondență oficială, cifrul, documentele, cărțile, mijloacele tehnice de secretariat, precum și echipamentul destinat păstrării acestora.

11. " Navă " înseamnă orice navă care navighează sub pavilionul statului trimitător, cu excepția navei militare.

12. " Aeronavă " înseamnă orice aparat de zbor, înregistrat în statul trimitător care are însemnele de zbor și de identificare ale acestui stat, cu excepția aparatelor militare.



CAPITOLUL II
RELAȚII CONSULARE

Articolul 2
Inființarea oficiului consular

1. Statul trimitător poate să înființeze un oficiu consular în statul de reședință numai cu consimțământul acestui stat.

2. Sediul oficiului consular, rangul și circumscripția sa consulară sunt stabilite prin acordul între statul trimitător și statul de reședință.

3. Orice modificări ulterioare privind sediul oficiului consular, rangul acestuia sau circumscripția sa consulară trebuie stabilite, de asemenea, prin acordul între statul trimitător și statul de reședință.

Articolul 3
Patenta consulară și exequaturul

1. Până la numirea șefului oficiului consular, statul trimitător trebuie să se încredințeze, pe cale diplomatică, că persoana numită va primi acordul statului de reședință pentru recunoașterea sa în calitate de șef al oficiului consular.

2. După primirea acordului menționat la paragraful (1) al prezentului articol, statul trimitător trimite ministerului afacerilor externe al statului de reședință, prin misiunea sa diplomatică, patenta consulară. În patenta consulară se indică numele și prenumele șefului oficiului consular, clasa acestuia, circumscripția consulară în care își va exercita funcțiile, precum și sediul oficiului consular.

3. Șeful oficiului consular este admis să-și exercite funcțiile sale numai după ce statul de reședință i-a eliberat exequaturul. Exequaturul se eliberează în cel mai scurt timp posibil.



4. Până la eliberarea exequaturului, statul de reședință poate admite, cu titlu provizoriu, ca șeful oficiului consular să își exercite funcțiile sale. În acest caz, prevederile prezentei Convenții îi sunt aplicabile.

5. După admiterea șefului oficiului consular, chiar cu titlu provizoriu, statul de reședință informează despre aceasta autoritățile competente din circumscripția consulară și ia măsurile necesare ca acesta să își poată îndeplini funcțiile.

Articolul 4 Exercitarea temporară a funcțiilor șefului oficiului consular

1. Dacă șeful oficiului consular este împiedicat, din orice cauză, să își exercite funcțiile sale sau dacă funcția de șef al oficiului consular devine, temporar, vacantă, statul trimitător poate împuternici să conducă provizoriu oficiul consular pe un funcționar consular din cadrul aceleiași oficiu consular sau din cadrul altui oficiu consular al său din statul de reședință, ori pe unul din membrii personalului diplomatic de la misiunea sa diplomatică din acest stat.

2. Numele și prenumele persoanei împuternicite să conducă, temporar, oficiul consular, vor fi notificate, în prealabil, ministerului afacerilor externe al statului de reședință.

3. Persoana desemnată să conducă, temporar, oficiul consular se bucură de aceleași drepturi, privilegii și imunități care sunt acordate șefului oficiului consular, în conformitate cu prevederile acestei Convenții.

Articolul 5 Persoana declarată non grata

1. Statul de reședință poate oricând să înștiințeze, pe cale diplomatică, statul trimitător, că un funcționar consular este persona non grata sau că un angajat consular sau un membru al personalului de serviciu a devenit inacceptabil. În acest caz, statul trimitător trebuie să recheme persoana în cauză sau să dispună încetarea activității acesteia.



2. Dacă statul trimitător nu îndeplinește această obligație într-un termen rezonabil, statul de reședință poate retrage exequaturul sau orice altă autorizație, dacă privește pe șeful oficiului consular ori să notifice statului trimitător, pe cale diplomatică, că refuză să recunoască persoana în cauză ca membru al personalului oficiului consular, dacă este vorba de un funcționar consular, de un angajat consular sau de un membru al personalului de serviciu.

3. În oricare din cazurile menționate la paragrafele (1) și (2) ale prezentului articol, statul de reședință nu este obligat să motiveze decizia sa.

Articolul 6
Notificarea către statul de reședință
a numirilor, sosirilor și plecărilor

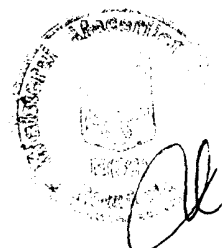
Statul trimitător notifică ministerului afacerilor externe al statului de reședință sau organului desemnat de acesta:

1. Numirea membrilor personalului oficiului consular, sosirea sau încetarea misiunii la oficiul consular, precum și orice alte modificări privind statutul acestora, care s-au produs în timpul activității lor la oficiul consular.

2. Sosirea și plecarea definitivă a unui membru de familie, care locuiește împreună cu un membru al personalului oficiului consular, precum și, dacă este cazul, faptul că o persoană devine sau încetează de a mai fi membru de familie.

3. Sosirea și plecarea definitivă a membrilor personalului particular și, dacă este cazul, încetarea serviciului lor în această calitate.

4. Angajarea și încetarea calității de membru al personalului oficiului consular sau de membru al personalului particular a persoanelor domiciliante în statul de reședință, care au dreptul la privilegii și imunități.



Articolul 7
Eliberarea documentelor de identitate

1. Autoritățile competente ale statului de reședință eliberează, gratuit, fiecărui funcționar consular un document, care atestă identitatea și funcția acestuia.

2. Prevederile paragrafului (1) din prezentul articol se referă, de asemenea, la angajații oficiului consular, la membrii personalului de serviciu și la membrii personalului particular, cu condiția ca aceste persoane să nu aibă cetățenia statului de reședință și nici domiciliul în acest stat.

Articolul 8
Cetățenia funcționarilor consulari

Funcționarii consulari pot fi numai cetățeni ai statului trimitător, care nu au domiciliul în statul de reședință și nu exercită în acest stat, în afara atribuțiilor lor oficiale, nici o altă activitate aducătoare de venituri.

CAPITOLUL III
FUNCȚII CONSULARE

Articolul 9
Funcțiile oficiului consular

Funcțiile oficiului consular constau în:

1. Apărarea în statul de reședință a drepturilor și intereselor statului trimitător, ale cetățenilor și persoanelor juridice ale acestuia, în conformitate cu normele dreptului internațional.

2. Sprijinirea, în continuare, a dezvoltării de relații între cele două state în domeniile economic, comercial, cultural, științific și turismului; întărirea relațiilor prietenesti dintre ele în aceste domenii, precum și în altele.



Articolul 10
Protecția și asistența consulară

1. Funcționarul consular are dreptul să acorde protecție și asistență consulară necesară cetățenilor statului trimițător, să comunice cu aceștia, să le facă recomandări și, dacă este cazul, să le acorde sprijin pentru realizarea drepturilor de care aceștia se bucură, în conformitate cu legile statului de reședință sau cu acordurile în vigoare între cele două state.

2. Cetățeanul statului trimițător are dreptul, de asemenea, să ia legătura cu funcționarul consular și să-l viziteze, fără nici o îngrădire.

Articolul 11
Exercitarea funcțiilor consulare

1. Funcțiile consulare sunt exercitate de funcționarii consulari ai statului trimițător.

2. În caz de necesitate, exercitarea funcțiilor oficiului consular poate fi încredințată membrilor personalului diplomatic ai misiunii diplomatice a statului trimițător din statul de reședință, cu respectarea drepturilor și obligațiilor membrilor personalului diplomatic.

Numele și prenumele membrului personalului diplomatic căruia i se încredințează îndeplinirea funcțiilor consulare, trebuie notificate, în prealabil, ministerului afacerilor externe al statului de reședință.

3. Funcțiile consulare se exercită în cadrul circumscripției consulare. În afara acesteia, funcționarul consular poate exercita funcțiile sale numai cu acordul statului de reședință.

Articolul 12
Legătura cu autoritățile statului de reședință

Funcționarul consular are dreptul, în exercitarea funcțiilor sale, prevăzute în prezenta Convenție, să se adreseze:



- autorităților competente locale din circumscripția consulară.

- autorităților centrale ale statului de reședință, în măsura în care aceasta este permisă de legislația statului de reședință.

Articolul 13

Exercitarea de funcții consulare pentru un stat terț

Funcționarul consular are dreptul să exercite funcții consulare în interesul unui stat terț, cu acordul statului de reședință.

Articolul 14

Inregistrarea cetățenilor statului trimițător

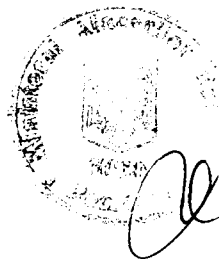
1. Funcționarul consular are dreptul să înregistreze cetățenii statului trimițător aflați în circumscripția consulară.

2. Inregistrarea făcută de funcționarul consular nu scutește cetățenii statului trimițător de obligația respectării cerințelor impuse de legislația statului de reședință în materie de înregistrare a străinilor.

Articolul 15

Reprezentarea în fața autorităților statului de reședință

1. Funcționarul consular are dreptul să ia măsuri, în conformitate cu legile statului de reședință, pentru asigurarea reprezentării corespunzătoare a cetățenilor statului trimițător în fața instanțelor judecătorești și a altor autorități ale statului de reședință. El poate, în conformitate cu legislația statului de reședință, să solicite adoptarea de măsuri provizorii pentru apărarea drepturilor și intereselor legale ale cetățenilor statului său, dacă aceștia absentează sau, din alte motive întemeiate, nu sunt în măsură să-și apere, în timp util, drepturile și interesele lor.



2. Funcționarul consular are, de asemenea, dreptul să solicite instanțelor judecătorești sau altor autorități amânarea examinării cauzei, care privește pe cetățeanul statului trimițător, până când acesta nu va fi informat și nu va avea posibilitatea reală de a se prezenta personal sau de a fi reprezentat.

3. Reprezentarea prevăzută la paragraful (1) al prezentului articol încetează dacă persoanele reprezentate își numesc împuterniciții lor sau preiau personal apărarea drepturilor și intereselor lor.

Articolul 16

Protecția cetățenilor statului trimițător

Autoritățile competente ale statului de reședință înștiințează funcționarul consular despre arestarea sau reținerea, sub orice formă, a unui cetățean al statului trimițător, în cel mai scurt timp posibil, dar nu mai târziu de 3 zile de la data arestării sau reținerii acestuia.

2. Funcționarul consular are dreptul, în conformitate cu legislația statului de reședință, să primească corespondență sau alte trimiteri de la cetățeanul statului său, aflat în stare de arest, în așteptarea judecării ori de la cel care este reținut, sub orice formă și să întreprindă demersurile necesare pentru a i se acorda asistență juridică și reprezentare.

Funcționarul consular are dreptul să-l viziteze și să comunice cu cetățeanul statului trimițător, aflat în stare de detenție sau care este reținut sub orice altă formă, ori execută o pedeapsă privativă de libertate, în condițiile stabilite de legislația statului de reședință, după expirarea a 5 zile de la data arestării sau reținerii.

3. Autoritățile competente ale statului de reședință trebuie să informeze, neîntârziat, cetățeanul statului trimițător despre dreptul său de a lua legătura cu funcționarul consular, conform prevederilor acestui articol.



Articolul 17
Funcții referitoare la pașapoarte și vize

Funcționarul consular are dreptul:

1. Să elibereze pașapoarte și alte documente similare cetățenilor statului trimitător, să le reînnoiască, să le prelungească, să le anuleze sau să efectueze mențiuni în acestea.
2. Să acorde vize de intrare și de tranzit persoanelor care doresc să viziteze sau să tranziteze teritoriul statului trimitător.

Articolul 18
Funcții în legătură cu probleme de cetățenie
și înregistrarea actelor de stare civilă

Funcționarul consular are dreptul:

1. Să primească cereri în legătură cu probleme de cetățenie.
2. Să înregistreze și să elibereze documente corespunzătoare de naștere sau deces cetățenilor statului trimitător.
3. Dacă legislația statului trimitător permite, iar legislația statului de reședință nu se opune, să încheie căsătorii.
4. Să informeze autoritățile competente ale statului de reședință despre înregistrarea nașterilor, deceselor și căsătoriilor, dacă aceasta este cerută de legislația statului de reședință.
5. Prevederile paragrafelor (1), (2) și (3) ale prezentului articol nu scutesc persoanele în cauză de obligația de a respecta formalitățile cerute de legislația statului de reședință.
6. Dacă autoritățile statului de reședință sunt informate că pe teritoriul acestui stat a decedat un cetățean al statului trimitător, ele trebuie să anunțe despre aceasta, fără întârziere, oficiul consular.



Articolul 19
Funcții referitoare la tutelă și curatelă

1. Funcționarul consular are dreptul să se adreseze autorităților statului de reședință pentru instituirea tutelei sau curatelei cetățeanului statului trimitător, aflat în statul de reședință, și să propună numele persoanei care urmează să fie numită în calitate de tutore sau curator.

2. Dacă autoritățile statului de reședință au cunoștință că este necesară instituirea tutelei sau curatelei pentru un cetățean al statului trimitător, ele vor informa funcționarul consular despre aceasta, într-un termen cât mai scurt posibil.

Articolul 20
Funcții notariale

1. În conformitate cu legislația statului de reședință, funcționarul consular are dreptul:

- să primească, să întocmească și să autentifice declarații ale cetățenilor statului trimitător;

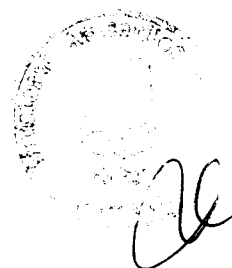
- să primească, să întocmească și să autentifice testamente și alte documente care se referă la bunuri ale cetățenilor statului trimitător;

- să primească, să întocmească și să autentifice documente care se referă la alte acte juridice ale cetățenilor statului trimitător, cu excepția acelor documente prin care se stabilesc, înstrăinează sau limitează drepturile asupra bunurilor imobile situate în statul de reședință;

- să legalizeze sigiliile și semnăturile de pe actele și documentele cu caracter juridic care emană de la autoritățile statului trimitător sau ale statului de reședință;

- să legalizeze copiile și să certifice traducerile actelor și înscrisurilor cu caracter juridic, precum și extrasele de pe acestea;

- să primească, spre păstrare, actele și documentele cu caracter juridic aparținând cetățenilor statului trimitător ori adresate acestora.



2. Funcțiile enumerate la paragraful (1) al prezentului articol pot fi îndeplinite la sediul oficiului consular sau în alt loc, dacă persoana interesată nu se poate prezenta la oficiul consular din motive temeinice.

Articolul 21

Funcții referitoare la drepturile patrimoniale

1. Autoritățile statului de reședință vor informa, în cel mai scurt timp, oficiul consular despre decesul unui cetățean al statului trimitător și îi vor comunica toate datele de care dispun privind activul succesoral, moștenitorii, persoanele care au renunțat la succesiune, precum și despre existența unui testament.

2. Autoritățile statului de reședință vor informa, în cel mai scurt timp, oficiul consular despre deschiderea unei succesiuni în statul de reședință când moștenitorul sau persoana care renunță la succesiune este cetățean al statului trimitător.

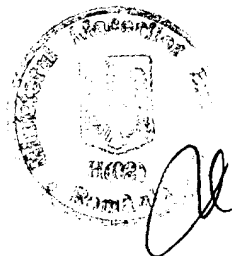
3. Dacă oficiul consular primește informații cu privire la bunurile menționate la paragrafele (1) și (2) ale prezentului articol înainte ca acestea să fie cunoscute de autoritățile statului de reședință, oficiul consular va informa, fără întârziere, autoritățile competente.

4. Autoritățile statului de reședință vor informa, fără întârziere, oficiului consular despre măsurile luate sau pe care intenționează să le ia pentru evaluarea și conservarea bunurilor menționate la paragrafele (1) și (2) ale prezentului articol. Funcționarul consular poate solicita autorităților statului de reședință să adopte măsurile corespunzătoare pentru conservarea succesiunii.

5. Funcționarul consular poate, de asemenea, în conformitate cu legislația statului de reședință:

- să ia măsuri de apărare a drepturilor patrimoniale ale cetățenilor statului trimitător;

- să urmărească transferul sumelor de bani și transmiterea altor bunuri care aparțin cetățenilor statului trimitător.



6. Sumele de bani, bunurile ori înscrisurile referitoare la înstrăinarea acestora aparținând cetățeanului statului trimitător, care nu se află sau nu este reprezentat în statul de reședință, se transmit oficiului consular spre a fi predate titularului. Oficiul consular poate primi aceste sume de bani sau bunurile cu condiția ca acestea să fie declarate în termenul stabilit de lege, să se achite ori să se garanteze plata tuturor impozitelor și taxelor stabilite de către legislația statului de reședință, să se obțină acordul autorităților competente ale statului de reședință pentru transferul sumelor de bani sau transmiterea bunurilor din acest stat în statul trimitător.

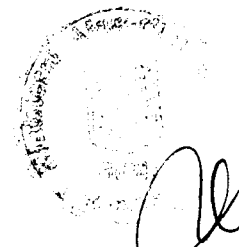
7. Dacă un cetățean al statului trimitător a decedat în timp ce se afla temporar sau în tranzit pe teritoriul statului de reședință, sumele de bani și bunurile sale personale se transmit, temporar și fără formalități, oficiului consular.

Transmiterea obiectelor personale în statul trimitător și transferul banilor, cu excepția bunurilor dobândite în statul de reședință și interzise la scoaterea din țară, se efectuează în conformitate cu legislația statului de reședință.

8. Oficiul consular al statului trimitător eliberează autorităților sau persoanelor interesate un document, prin care confirmă primirea sumelor de bani sau a bunurilor ce i-au fost predate în conformitate cu paragrafele (6) și (7) ale acestui articol.

9. Cetățenii statului trimitător se bucură de aceleași drepturi ca și cetățenii statului de reședință în ce privește dobândirea bunurilor și succesiunilor.

10. Funcțiile oficiului consular, prevăzute la articolul 20 din prezenta Convenție, se exercită în privința bunurilor și drepturilor unei persoane decedate, numai dacă nu contravin prevederilor prezentului articol.



Articolul 22

Funcții în materie de navigație maritimă

1. Funcționarul consular are dreptul să acorde orice sprijin și asistență navei statului trimitător aflată în port sau în alt loc de ancorare.

2. Funcționarul consular poate urca la bordul navei imediat ce este aprobat contactul liber cu țărmul, iar comandantul navei și membrii echipajului pot să ia legătura cu funcționarul consular.

3. Funcționarul consular poate solicita sprijin autorităților competente ale statului de reședință în orice probleme legate de îndeplinirea funcțiilor sale referitoare la nava statului trimitător, comandantul navei și membrii echipajului.

4. Funcționarul consular are dreptul:

- fără a aduce atingere competenței autorităților statului de reședință, să efectueze cercetări în legătură cu orice fapte petrecute pe nava statului trimitător în timp ce aceasta se află în cursă sau ancorată într-un port, să chestioneze comandantul navei sau pe oricare membru al echipajului, să verifice documentele navei, să primească declarații în legătură cu încărcătura și locul de destinație, precum și să faciliteze intrarea, staționarea și plecarea navei din port;

- fără a aduce atingere competenței autorităților statului de reședință, să ia măsurile necesare pentru soluționarea litigiilor dintre comandant și orice membru al echipajului, inclusiv cele referitoare la condițiile de muncă, în măsura în care legislația statului trimitător prevede aceasta;

- să ia măsuri pentru spitalizarea ori pentru repatrierea comandantului navei sau a oricărui membru al echipajului;

- să primească, să întocmească, să legalizeze, să certifice ori să autentifice orice declarație sau alt document, prevăzute de legislația statului trimitător cu privire la navă;

- să elibereze certificate provizorii care dau dreptul navei achiziționate sau construite să navigheze sub pavilionul statului trimitător, în conformitate cu legislația acestui stat.



5. In cazul în care instanțele judecătorești sau alte autorități competente ale statului de reședință intenționează să ia măsuri de constrângere ori să efectueze acte de urmărire penală la bordul navei statului trimitător, autoritățile competente ale statului de reședință vor înștiința despre aceasta funcționarul consular. Această înștiințare va fi făcută în prealabil, astfel încât funcționarul consular să poată fi prezent la efectuarea unor astfel de măsuri. Dacă funcționarul consular nu a fost prezent, autoritățile competente ale statului de reședință îi vor prezenta, la cerere, o informare completă în legătură cu măsurile pe care le-au luat.

Funcționarul consular va fi înștiințat și în cazul în care, comandantul navei sau orice membru al echipajului urmează să fie interogată pe țărm de către autoritățile competente ale statului de reședință.

Prevederile acestui paragraf nu se aplică în ceea ce privește controlul vamal, sanitar sau al documentelor de trecere a frontierei, precum și în privința oricăror acțiuni întreprinse la cererea sau cu acordul comandantului navei.

6. Autoritățile statului de reședință vor informa, în cel mai scurt timp, funcționarul consular dacă o navă a statului trimitător a eșuat sau naufragiat, a suferit orice altă avarie în limitele apelor teritoriale ale statului de reședință sau dacă orice alt obiect, făcând parte din încărcătura navei avariate, proprietate a unui cetățean al statului trimitător, a fost găsit pe țărm sau în apropierea țărmului statului de reședință ori a fost adus în portul acestui stat. De asemenea, ele vor comunica funcționarului consular măsurile luate pentru salvarea membrilor echipajului navei, a pasagerilor, încărcăturii și a altor bunuri aflate la bordul navei sau care au aparținut navei ori au făcut parte din încărcătura acesteia și au fost separate de ea.

7. Funcționarul consular poate acorda orice asistență unei asemenea nave, membrilor echipajului și pasagerilor; în acest scop, el se poate adresa autorităților competente ale statului de reședință, care îi vor acorda sprijinul necesar.



Funcționarul consular poate să ia măsuri pentru repararea navei ori se poate adresa autorităților competente ale statului de reședință pentru a-l sprijini în realizarea acestora, sau ca ele să întreprindă ori să continue asemenea măsuri.

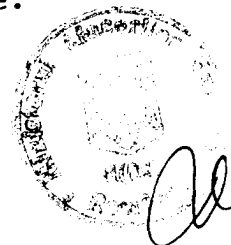
8. Dacă nava avariata sau orice obiecte, care au aparținut unei asemenea nave, au fost găsite în apropierea sau pe coasta țărmului statului de reședință sau au fost aduse într-un port al acestui stat și comandantul navei, proprietarul ei, agentul maritim, societățile de asigurare corespunzătoare nu au posibilitatea de a întreprinde măsuri pentru păstrarea sau dispunerea de o asemenea navă sau de obiectele găsite, funcționarul consular este considerat împuternicit să întreprindă, în numele proprietarului navei, asemenea măsuri pe care le-ar fi putut întreprinde însuși proprietarul. Aceste prevederi se aplică, în mod corespunzător, oricărui obiect care face parte din încărcătura navei și este proprietatea unui cetățean al statului trimitător.

9. Dacă orice obiect, care face parte din încărcătura navei avariate a unui stat tert, este proprietatea unui cetățean al statului trimitător și este găsit pe țărm sau în apropierea țărmului statului de reședință sau este adus într-un port al acestui stat și comandantul navei, proprietarul obiectului, agentul maritim, societățile de asigurare corespunzătoare nu au posibilitatea de a întreprinde măsuri de conservare sau de dispoziție cu privire la un asemenea obiect, funcționarul consular este considerat împuternicit să ia, în numele proprietarului, acele măsuri pe care le-ar fi putut lua el însuși.

Articolul 23

Funcții în materie de navigație aeriană

Prevederile articolului 22 al prezentei Convenții se aplică, în mod corespunzător și navigației aeriene, fără a aduce atingere altor înțelegeri în vigoare între cele două state.



Articolul 24
Alte funcții consulare

Funcționarul consular poate îndeplini orice alte funcții consulare, încredințate de statul trimitător, neprevăzute în prezenta Convenție, dacă statul de reședință, care trebuie să fie informat despre acestea, permite îndeplinirea lor sau nu are obiecțiuni.

CAPITOLUL IV
PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI

Articolul 25
Protecția activității oficiului consular

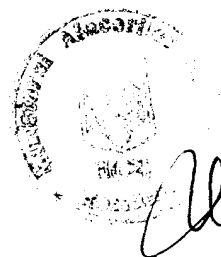
Statul de reședință ia toate măsurile necesare pentru asigurarea condițiilor de funcționare normală a oficiului consular, precum și măsuri pentru ca membrii personalului oficiului consular să-și poată exercita funcțiile și să beneficieze de privilegiile și imunitățile prevăzute de prezenta Convenție.

Articolul 26
Folosirea drapelului național și a stemei

1. Scutul cu stema statului trimitător și inscripția cu denumirea oficiului consular, scrisă în limba statului trimitător și a statului de reședință, pot fi fixate pe clădirea oficiului consular.

2. Drapelul statului trimitător poate fi arborat pe clădirea oficiului consular, la reședința șefului oficiului consular și, de asemenea, pe mijloacele de transport folosite de șeful oficiului consular când îndeplinește funcțiile oficiale.

3. În exercitarea drepturilor prevăzute în prezentul articol trebuie respectate legile, regulamentele, normele și uzanțele statului de reședință.



Articolul 27
Procurarea de localuri

1. Statul trimitător poate, în condițiile și în forma stabilite de statul de reședință, să dobândească în proprietate sau să arendeze terenuri, clădiri sau părți din clădiri, să construiască clădiri și să amenajeze terenuri necesare amplasării de localuri consulare, precum și de locuințe pentru membrii personalului oficiului consular.

2. Statul de reședință va sprijini statul trimitător în obținerea terenurilor, localurilor sau părților din localuri pentru scopurile prevăzute la paragraful (1) al prezentului articol și va facilita statului trimitător să dobândească clădiri în alt mod.

3. Prevederile acestui articol nu scutesc statul trimitător de obligația respectării legilor și regulamentelor statului de reședință referitoare la construcții și sistematizare orășenească, aplicabile în zona unde sunt situate terenurile, imobilele sau părțile din clădirile astfel dobândite.

Articolul 28
Inviolabilitatea personală

1. Funcționarii consulari, angajații oficiului consular și membrii lor de familie, care locuiesc împreună cu aceștia, se bucură de inviolabilitate personală. Ei nu vor fi supuși arestului sau reținerii sub nici o formă. Aceste prevederi nu se aplică persoanelor menționate la articolul 45 din prezenta Convenție.

2. Statul de reședință este obligat să trateze cu respectul convenit funcționarii consulari, angajații oficiului consular și membrii lor de familie cu care locuiesc împreună și să întreprindă măsurile corespunzătoare pentru a preveni orice atingere adusă persoanei, libertății sau demnității acestora.



Articolul 29

Inviolabilitatea localurilor consulare și a reședinței șefului oficiului consular

1. Localurile consulare și reședința șefului oficiului consular sunt inviolabile.

2. Autoritățile statului de reședință nu pot pătrunde în localurile consulare fără acordul șefului oficiului consular al statului trimitător ori al șefului misiunii diplomatice a statului trimitător în statul de reședință sau al persoanei desemnate de către unul dintre aceștia.

Aceste prevederi se aplică și reședinței șefului oficiului consular.

3. Statul de reședință ia măsurile necesare pentru a asigura protecția localurilor consulare, a preveni intrarea forțată în acestea, precum și a împiedica orice acțiune care le-ar deteriora sau ar aduce atingere demnității oficiului consular.

4. Bunurile care sunt folosite exclusiv pentru îndeplinirea funcțiilor de către oficiul consular al statului trimitător, inclusiv mijloacele sale de transport, indiferent în a cui proprietate se află, nu sunt supuse rechiziției, confiscării sau altor măsuri care ar împiedica activitatea normală a oficiului consular. Mijloacele de transport aflate în afara oficiului consular nu pot fi supuse perchezității din partea autorităților statului de reședință, fără acordul șefului oficiului consular sau al șefului misiunii diplomatice a statului trimitător.

Articolul 30

Scutirea statului trimitător de impozite și taxe

Oficiul consular al statului trimitător este scutit în statul de reședință de orice impozite și taxe, naționale sau locale, pentru:



- terenurile, clădirile și părțile din clădiri, care sunt proprietatea statului trimițător ori sunt închiriate de el sau în numele său și care sunt folosite pentru îndeplinirea activității oficiului consular ori ca locuințe pentru funcționarii consulari, angajații oficiului consular și membrii personalului de serviciu, cu excepția taxelor pentru servicii, special prestate;

- contractele și documentele referitoare la dobândirea unor astfel de imobile, dacă statul trimițător le procură exclusiv pentru activitatea oficiului consular;

- orice bunuri mobile, inclusiv mijloacele de transport care sunt în proprietatea, posesia sau folosința statului trimițător și sunt utilizate exclusiv pentru activitățile oficiului consular.

Articolul 31

Inviolabilitatea arhivelor consulare

Arhivele consulare sunt inviolabile în orice moment și indiferent în ce loc s-ar afla.

Articolul 32

Libertatea de comunicare

1. Oficiul consular are dreptul să comunice cu guvernul statului trimițător, misiunile diplomatice și oficiile consulare ale acestuia, situate în statul de reședință sau în alte state. Statul de reședință asigură condițiile necesare pentru aceasta.

Oficiul consular poate folosi toate mijloacele obișnuite de comunicare, cifrul, curierii diplomatici și consulari, valizele diplomatice și consulare.

2. La folosirea mijloacelor obișnuite de comunicare, oficiului consular i se aplică aceleași tarife ca și misiunii diplomatice.

Oficiul consular poate instala și utiliza o stație de radioemisie numai cu acordul statului de reședință.

3. Corespondența oficială a oficiului consular, indiferent de mijloacele de comunicare folosite, valiza consulară, prevăzută cu semne exterioare vizibile ce indică caracterul ei oficial, este inviolabilă; aceasta nu este supusă controlului și nu poate fi reținută de autoritățile statului de reședință.



4. Curierul consular trebuie să fie cetățean al statului trimitător care să nu aibă domiciliul permanent în statul de reședință. Statul de reședință asigură curierului consular condițiile necesare pentru îndeplinirea obligațiilor sale și să se bucure de aceleași drepturi, privilegii și imunități ca și curierul diplomatic.

5. Valiza consulară poate fi încredințată comandantului navei sau aeronavei. Acesta trebuie să aibă un document oficial, care să indice numărul coletelor din care se compune valiza consulară, dar nu este considerat curier consular. Funcționarul consular poate să preia valiza consulară direct și nestânjenit de la comandantul navei sau aeronavei și să predea o asemenea valiză, în același mod.

Articolul 33 Libertatea de deplasare

Funcționarul consular, angajatul oficiului consular și membrii personalului de serviciu au dreptul să se deplaseze liber pe teritoriul statului de reședință, cu excepția zonelor în care accesul străinilor este interzis sau limitat.

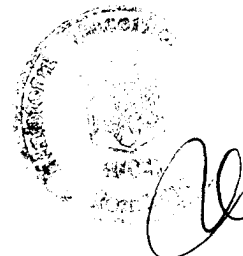
Articolul 34 Taxe consulare și impozite

1. Oficiul consular poate percepe taxe consulare pe teritoriul statului de reședință, în conformitate cu legile și regulamentele statului trimitător.

2. Taxele percepute sunt scutite în statul de reședință de impozite.

Articolul 35 Imunitatea de jurisdicție a funcționarului consular

1. Funcționarul consular se bucură de imunitate de jurisdicție penală a statului de reședință. El se bucură, de asemenea, de imunitatea de jurisdicție civilă și administrativă a acestuia, cu excepția următoarelor acțiuni civile:



- acțiunile reale privind un imobil particular, situat pe teritoriul statului de reședință, dacă funcționarul consular nu îl posedă în numele statului trimitător pentru realizarea funcțiilor consulare;

- acțiunile privind o succesiune, în care funcționarul consular figurează ca executor testamentar, tutore/curator, moștenitor sau legatar și nu în numele statului trimitător;

- acțiunile care rezultă din încheierea unui contract de către un funcționar consular, pe care acesta nu l-a încheiat, în mod direct sau indirect, în calitatea sa de mandatar al statului trimitător;

- acțiunile intentate de un tert pentru pagube rezultate dintr-un accident, cauzat în statul de reședință de un mijloc de transport rutier.

2. Față de funcționarul consular nu poate fi luată nici o măsură de executare, în afară de cazurile prevăzute la paragraful (1) din prezentul articol și numai dacă executarea poate avea loc fără a se aduce atingere inviolabilității persoanei sau locuinței sale.

Articolul 36

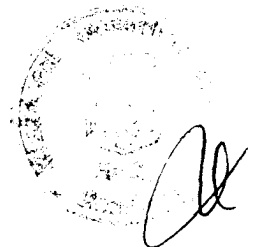
Imunitatea de jurisdicție a angajatului oficiului consular

Angajatul oficiului consular se bucură de imunitate de jurisdicție penală a statului de reședință. El beneficiază, de asemenea, de imunitate de jurisdicție a statului de reședință în cauzele civile și administrative prevăzute la articolul 35 al prezentei Convenții, numai pentru actele îndeplinite în exercitarea funcțiilor sale oficiale. Aceste prevederi nu se aplică persoanelor menționate la articolul 45 din prezenta Convenție.

Articolul 37

Imunitatea de jurisdicție a membrilor personalului de serviciu

Membrii personalului de serviciu se bucură de imunitate de jurisdicție penală, civilă și administrativă a statului de reședință numai pentru actele îndeplinite în exercitarea atribuțiilor lor oficiale. Aceste prevederi nu se aplică persoanelor menționate la articolul 45 din prezenta Convenție.



Articolul 38

Imunitatea de jurisdicție a membrilor de familie

Imunitățile prevăzute la articolele 35, 36 și 37 din prezenta Convenție pentru funcționarii consulari, angajații oficiului consular și membrii personalului de serviciu se aplică, în mod corespunzător și membrilor lor de familie, cu care locuiesc împreună.

Articolul 39

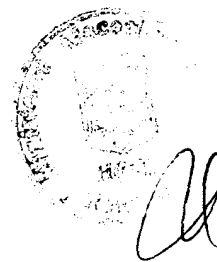
Depunerea de mărturie

1. Autoritățile statului de reședință pot solicita ca funcționarii consulari, angajații oficiului consular sau membrii personalului de serviciu să depună mărturie în cauzele penale și administrative. Funcționarii consulari pot refuza depunerea de mărturie în fața instanțelor judecătorești și a altor autorități ale statului de reședință, iar în această situație împotriva lor nu pot fi luate nici un fel de măsuri coercitive.

2. Angajații oficiului consular și membrii personalului de serviciu nu pot refuza să depună mărturie, cu excepția faptelor care au legătură cu îndeplinirea obligațiilor lor oficiale.

3. Autoritățile care solicită mărturie de la membrii personalului oficiului consular trebuie să se abțină de a interveni în probleme care privesc activitatea oficială a acestora. Asemenea mărturii, acolo unde este posibil, și dacă există deja consimțământul, pot fi luate, în scris sau oral, la sediul oficiului consular sau la reședința membrilor personalului oficiului consular, în așa fel încât să nu fie împiedicată îndeplinirea sarcinilor oficiale ale acestor persoane.

4. Funcționarul consular, care a consimțit să depună mărturie, are dreptul ca în locul jurământului să dea o declarație scrisă.



Articolul 40

Scutirea de prestații obligatorii și alte obligații

Membrii oficiului consular și membrii lor de familie, care locuiesc împreună cu aceștia, sunt scutiți în statul de reședință de orice prestații obligatorii.

Prevederile acestui articol nu se aplică persoanelor menționate la articolul 45 din prezenta Convenție.

Articolul 41

Scutirea membrilor oficiului consular de impozite și taxe

1. Funcționarii consulari și angajații oficiului consular, precum și membrii lor de familie, care locuiesc împreună cu aceștia, sunt scutiți în statul de reședință de orice impozite și taxe, naționale și locale.

2. Scutirile prevăzute la paragraful (1) din prezentul articol nu se referă la :

- impozitele indirecte, care sunt în mod normal încorporate în prețul mărfurilor și serviciilor;

- impozitele și taxele asupra bunurilor imobile particulare, situate pe teritoriul statului de reședință;

- impozitele și taxele pentru succesiunile și bunurile dobândite în statul de reședință, cu excepția cazurilor prevăzute la articolul 43 din prezenta Convenție;

- impozitele și taxele asupra veniturilor de orice natură, care își au sursa în statul de reședință, cu excepția salariilor primite pentru activitatea lor oficială;

- impozitele și taxele de orice fel pentru tranzacții sau pentru documentele care se referă la acestea;

- taxele pentru serviciile prestate.

3. Statul de reședință scutește membrii personalului de serviciu de plata oricăror impozite pe salariile primite pentru activitatea lor oficială.



4. Membrii personalului oficiului consular, care folosesc personal privat a cărui retribuire nu este scutită în statul de reședință de impozitul pe venit, trebuie să respecte dispozițiile legislației statului de reședință în materie de percepere a impozitului pe venit.

5. Prevederile paragrafelor (1) și (3) ale acestui articol nu se aplică persoanelor menționate la articolul 45 din prezenta Convenție.

Articolul 42

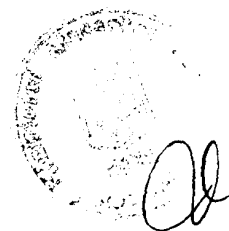
Scutirea de control vamal și taxe vamale

1. Statul de reședință permite statului trimitător să introducă și să scoată toate bunurile, inclusiv automobilele destinate folosinței oficiului consular, cu scutire de taxe și de control vamal, cu excepția cheltuielilor de depozitare, de transport și a celor privind serviciile similare.

2. Funcționarul consular poate să importe în statul de reședință și să exporte bagajele sale, lucrurile personale și alte obiecte, inclusiv automobile, care sunt destinate folosinței sale sau a membrilor familiei sale, cu care locuiește împreună, fără control vamal, taxe și impozite, percepute de statul de reședință la importul și exportul de bunuri.

3. Angajații oficiului consular și membrii personalului de serviciu beneficiază de drepturile prevăzute la paragraful (2) al prezentului articol pentru obiectele importate cu ocazia primei lor instalări.

4. Prezentul articol nu poate fi interpretat în sensul că ar permite importul în statul de reședință sau exportul din aceasta a bunurilor care sunt interzise importului sau exportului de legile statului de reședință.



5. Bagajele personale ale funcționarilor consulari nu sunt supuse controlului vamal. Acestea pot fi controlate numai dacă există motive serioase să se presupună că ele conțin alte bunuri decât cele prevăzute la paragraful (2) al prezentului articol sau bunuri interzise la import sau export ori care sunt supuse unor măsuri de carantină, conform legilor și regulamentelor statului de reședință. Într-un asemenea caz, controlul poate avea loc în prezența funcționarului consular sau al unui membru al familiei sale. Dacă funcționarul consular refuză să consimtă la efectuarea controlului bagajului personal, bagajul se retrimite la locul de plecare.

Articolul 43

Bunurile unui membru al personalului oficiului consular care a decedat

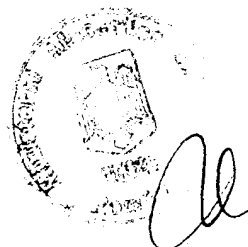
În cazul decesului unui membru al personalului oficiului consular sau un membru al familiei acestuia, care locuiește împreună cu el, statul de reședință:

- permite exportul bunurilor mobile ale defunctului, cu excepția celor care au fost dobândite în statul de reședință și care fac obiectul unei prohibiții la export în momentul decesului;
- scutește bunurile mobile ale celui decedat de orice impozite și taxe, cu condiția ca aceste bunuri să se fi găsit pe teritoriul statului de reședință numai datorită prezenței defunctului în calitate de membru al personalului oficiului consular sau de membru al familiei acestuia.

Articolul 44

Renunțare la imunități

1. Statul trimitător poate renunța la imunitatea de jurisdicție a unui membru al personalului oficiului consular și a membrilor săi de familie, care locuiesc împreună cu acesta. În toate cazurile renunțarea trebuie să fie expresă și făcută în formă scrisă. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă nu înseamnă renunțarea la imunitatea privind executarea hotărârii, pentru care se cere o renunțare expresă.



2. Dacă funcționarul consular sau o altă persoană, care se bucură de imunitatea de jurisdicție a statului de reședință, conform articolelor 35, 36, 37 și 38 din prezenta Convenție, intențiază o acțiune, acesta nu mai poate invoca imunitatea de jurisdicție față de nici o cerere reconvențională, legată direct de cererea principală.

Articolul 45

Excepții de la privilegii și imunități

Privilegiile și imunitățile prevăzute în prezenta Convenție, cu excepția paragrafului (2) al articolului 39 și articolul 43, nu se aplică membrilor personalului oficiului consular și membrilor de familie ai acestora, care locuiesc împreună cu ei, dacă sunt cetățeni ai statului de reședință sau domiciliază în acest stat.

Articolul 46

Inceputul și încetarea privilegiilor și imunităților

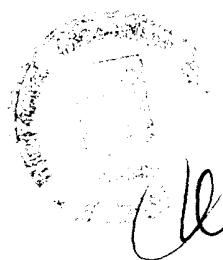
1. Funcționarul consular, angajatul oficiului consular și membrul personalului de serviciu se bucură de privilegiile și imunitățile prevăzute în prezenta Convenție de la data trecerii frontierei statului de reședință, pentru a prelua funcțiile, sau dacă se găsesc deja în statul de reședință, din momentul intrării lor în funcție.

2. Membrii de familie ai persoanelor, față de care se aplică prevederile paragrafului (1) al prezentului articol, se bucură de privilegiile și imunitățile prevăzute pentru ei în prezenta Convenție:

- de la data de când funcționarul consular, angajatul oficiului consular sau membrul personalului de serviciu obține dreptul de a beneficia de privilegii și imunități, în conformitate cu paragraful (1) al prezentului articol;

- din momentul trecerii frontierei statului de reședință, dacă sosesc ulterior;

- din momentul în care au devenit membri ai familiei acestora.



3. La expirarea termenului de exercitare a atribuțiilor de serviciu ale funcționarului consular, angajatului oficiului consular sau ale membrului personalului de serviciu, imunitățile și privilegiile acestora, precum și imunitățile și privilegiile membrilor lor de familie încetează din momentul ieșirii lor de pe teritoriul statului de reședință sau după trecerea unei perioade rezonabile de timp după eliberarea acestora din funcție.

4. Imunitățile și privilegiile membrilor lor de familie încetează, de asemenea, din momentul în care ei nu mai sunt membri de familie ai funcționarului consular, angajatului oficiului consular sau ai membrului personalului de serviciu. Totuși, dacă persoana în cauză dă garanții că va părăsi statul de reședință într-un termen rezonabil, aceasta se bucură de imunități și privilegii până la ieșirea din statul de reședință.

5. În caz de deces al unui funcționar consular, angajat al oficiului consular sau membru al personalului de serviciu, membrii familiei acestuia, continuă să se bucure de privilegiile și imunitățile prevăzute în prezenta Convenție, până la data la care ei părăsesc teritoriul statului de reședință sau la expirarea unui termen rezonabil care le va fi fost acordat în acest scop.

Articolul 47

Asigurarea pentru pagube cauzate terților

Persoanele care beneficiază de imunități și privilegii, potrivit prezentei Convenții, sunt obligate să respecte legile și regulamentele statului de reședință privind asigurarea pentru pagubele cauzate terților, ca urmare a folosirii oricărui mijloc de transport rutier, naval sau aerian.

Articolul 48

Îndeplinirea funcțiilor consulare de către un membru al personalului diplomatic

Îndeplinirea funcțiilor consulare de către un membru al personalului diplomatic al misiunii diplomatice a statului trimitător în statul de reședință nu aduce atingere, în nici un fel, imunităților și privilegiilor sale diplomatice, chiar dacă exercită funcții consulare cu titlu temporar.



Articolul 49
Respectarea legilor statului de reședință

1. Fără a aduce atingere privilegiilor și imunităților prevăzute în prezenta Convenție, persoanele care beneficiază de privilegii și imunități au obligația de a respecta legile și regulamentele statului de reședință și de a nu se amesteca în treburile interne ale acestui stat.

2. Privilegiile, imunitățile și facilitățile prevăzute pentru funcționarii consulari, angajații oficiului consular și membrii personalului de serviciu vor fi folosite exclusiv pentru îndeplinirea funcțiilor lor oficiale.

3. Localurile consulare vor fi folosite numai pentru activități consulare.

4. Arhivele consulare trebuie să conțină numai documente și obiecte cu caracter oficial.

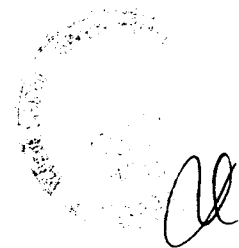
Articolul 50
Numirea consulilor onorifici

Numirea consulilor onorifici se face de către fiecare stat, potrivit prevederilor articolelor corespunzătoare ale Convenției de la Viena, din 1963, cu privire la relațiile consulare.

CAPITOLUL V
DISPOZIȚII FINALE

Articolul 51
Ratificarea, intrarea în vigoare
și încetarea valabilității

1. Prezenta Convenție este supusă ratificării și intră în vigoare în a 30-a zi de la data efectuării schimbului instrumentelor de ratificare; Convenția rămâne în vigoare pe durată nedeterminată.

A circular stamp, likely an official seal, is located in the bottom right corner of the page. It contains some illegible text around its perimeter. Overlapping the bottom right of the stamp is a handwritten signature in dark ink.

2. Fiecare stat poate să denunțe Convenția în orice moment, prin notificare scrisă adresată celuiilalt stat. În acest caz ea își va înceta valabilitatea după 6 luni de la data denunțării.

Făcută la București, la data de 21 septembrie 1998, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, kazahă și rusă, toate textele având aceeași valoare. În caz de divergență de interpretare între textul în limbile română și kazahă, va prevala textul în limba rusă.

PENTRU ROMÂNIA

Mihai-Răzvan Ungureanu

Mihai Răzvan Ungureanu
secretar de stat MAI

PENTRU REPUBLICA KAZAHSTAN

Kassymzhomart Tokaev

Kassymzhomart
TOKAEV
ministrul afacerilor externe

Pentru conformitate,

